

Ústav romanistiky FF JU v Českých Budějovicích

Školitelský posudek na diplomovou práci

Název práce: **Morfologická adaptace anglicismů v češtině a španělštině z prostředí online videoher**
Autorka práce: **Bc. Jan Duda**
Vedoucí práce: **doc. Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.**

Předkládaná diplomová práce představuje zajímavý příspěvek k tematice výpůjček, neboť nabízí analýzu anglicismů s ohledem na jejich morfologickou adaptaci ve španělštině a češtině. Autor s podporou relevantní sekundární literatury nejprve vymezuje podstatu morfologické adaptace anglicismů v oblasti videoher, zaměřuje se zejména na morfologické kategorie substantiv (vč. zkratkových slov) a sloves v obou jazycích. Velmi kvituji volbu české mluvnické autorského kolektivu pod vedením Cvrčka, neboť ta se opírá o korpusová data, což umožňuje autorovi zasadit zjištěné výsledky ohledně češtiny do obecnějšího rámce a potvrdit či vyvrátit tendence pozorované ve vlastním vzorku.

Dalším pozitivním aspektem práce je způsob práce s korpusovými daty, kdy se autor snaží podpořit svůj vzorek, v případě nízkého výskytu tvarů, výsledky ze subkorpusu Araneum. Práci svědčí i vcelku jasná formulace, byť na některých místech rozkolísaná: na jedné straně snaha o exaktní vyjádření, která však na straně druhé vede ke značnému zhuštění textu, který jej činí *difficilior lectu*. Jinde pasáže působí poněkud repetitivně, přímo ruší výraz *spekulovat*.

Zmíněná rozkolísanost se projevuje i v jiných aspektech práce. Obsahově korektní práce místy trpí nejasnostmi (např. u zkratkových slov, zařazení do deklinačních tříd, viz *buildit*). Na str. 59 se tvrdí, že se slovesné anglicismy „objevovaly ve spisovném tvaru“. Nemůže to být prostě jen proto, že konkrétní výskyty byly v takových osobách, které postrádají protějšek na ose spisovný – nespisovný? Na str. 57 je poskytnut seznam sloves, u kterých se však uvádí, že „následujících 5 sloves se neobjevilo ve vzorku“ – kde se tedy vzaly?

Výše uvedené příklady přičítám nedůsledné finální korekci textu (vč. odkazů čísla kapitol, které neexistují), což kazí celkový pohled na jinak zajímavou práci, která odhaluje reálné jazykové chování uživatelů/hráčů online videoher. Navíc práci, která vyniká pečlivou a pracnou analýzou vzorku a jeho ověřováním a opodstatněnou diskuzí nad výsledky, by bylo příhodnější jim v závěru práce věnovat více prostoru.

Závěr: Domnívám se, že Jan Duda prokázal schopnost asimilovat odbornou literaturu a strukturovaně představit zvolenou problematiku. Dále dokázal zvolit vhodnou metodu pro získání zkoumaného vzorku, vyhodnotit jej a vyslovit dobře zdůvodněné závěry. Proto s plnou zodpovědností, i přes uvedené připomínky, tuto práci **doporučuji k obhajobě** a předběžně ji hodnotím ještě známkou **velmi dobře** s tím, že výsledná známka bude stanovena na základě obhajoby.

V Českých Budějovicích, 6. června 2022

.....
doc. Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.